

试谈审美教育在英语翻译教学中的体现及意义

张晨晨

西安石油大学 陕西西安

【摘要】 审美教育是培养学生认识美、追求美和创造美的能力的教育。如今高校开设的众多专业中，各个学科的各个专业都可以找到审美教育的影子。我们知道，英语作为一门公共必修课程贯穿于大学本科课程学习的始终。那么本科所有教授英语的教师，特别是教授翻译相关专业的教师，除了要教会学生这门语言通过等级考试之外，还应让学生认识到语言本身的美；如了解在语音语调方面英语汉语各自独特的韵律和节奏等。那么，如何通过翻译实践和语言知识的积累打磨出“美”的句子，如何给予英语翻译专业相关课程中“审美教育”的重视等问题是值得考究的。本文在分析英汉语言美的基础上，分析翻译本科课程中实施审美教育的体现，总结本科阶段的翻译专业审美教育的重要性及意义。

【关键词】 英语；翻译；审美教育

On the Reflection and Significance of Aesthetic Education in English Translation Teaching

Chenchen Zhang

Xi'an Petroleum University Shanxi Xian

【Abstract】 Aesthetic education is an education that cultivates students' ability to recognize beauty, pursue beauty and create beauty. Among the many majors offered by colleges and universities today, every major of every discipline can find the shadow of aesthetic education. We know that English, as a public compulsory course, runs through the study of undergraduate courses. Then all undergraduate teachers who teach English, especially those who teach translation-related majors, should not only teach students to pass the graded test in this language, but also make students aware of the beauty of the language itself; Unique rhythm and rhythm etc. Then, how to polish the "beautiful" sentences through translation practice and the accumulation of language knowledge, and how to attach importance to "aesthetic education" in the relevant courses of English translation majors are worth studying. Based on the analysis of English and Chinese language beauty, this paper analyzes the embodiment of aesthetic education in translation undergraduate courses, and summarizes the importance and significance of aesthetic education for translation majors at the undergraduate level.

【Keywords】 English; translation; aesthetic education

1 引言

从小我们就知道，我们的教育要德智体美劳全面发展，在以前，我们理解“美育”是开设一些美术或音乐等艺术相关的课程让学生感知生活和学习的乐趣，发现生活的美。其实不然，美育的涵盖很广，美育是审美教育的简称，它借助于自然美社会美和艺术美的手段培养，使人具有正确的审美观点，高尚的道德情操和感受，美鉴赏美创造美的能力的教育。

2 翻译专业教学中审美教育的体现

2.1 语言知识层面

(1) 英语

在语音、词汇和修辞格等方面都蕴涵着丰富的美。

其音调的升降，读法的爆破、连读、弱读、重读、节奏，犹如一首和谐婉转的诗歌，散发着无尽的美。英语的句子结构，像一棵大树主干是主句，其它枝干是从句。英语属于综合性语言，句式紧凑，重型和句式繁琐，多用物称，用被动语态趋于静态，多用抽象词语，多用间接肯定否定，多用代词替换名词。

在课堂教学中，教师用标准和优美的语音朗读课文，用亲切，温柔的语调和学生交流，可以充分利用语言美陶冶学生的情操。培养学生的语言审美能力。还可以用英汉对比的方法。又如，英语语言构造以“以形统神”的空间性树型构造的“形合为特征”，这反映了西方民族包括英美民族在思维形式上表现的“重理性，重分

析、重形式完备”为鲜明特征的分析思维模式。

(2) 汉语

汉语重“意和形”，反映了汉民族在中国传统哲学及其文化传统的影响下而逐渐形成的整体思维模式；汉语重义和为分析性语言，句式松散简单，多用主动语态，汉语趋于动态，多用具体的字眼，用直接肯定否定多一些，喜欢用重复代词和名词。汉语句式如同珍珠一样。小句多，句式相对不那么紧凑，犹如溪水一样源源不断流淌。通过翻译专业英汉对比课上老师的对比阐释，学生可以领略到汉语和英语语言各自独特的美。

2.2 社会文化背景层面

翻译专业在上英语相关课程时，不论是精读、泛读还是高级英语时，还是英国国家概况和英美文化等课程，难免会接触到各种题材的文本，而不管是什么题材，因为语言是文化的载体，教学中不可避免地涉及到文化教育，文化教学中审美教育的渗透也是必不可少的。

了解中西两种文化的差异，消除思想上的隔阂，避免交流中的误解，学会尊重别人的文化，更好地欣赏本民族文化，使两种文化在得到理解之后在交际中互相融合面升华，也是审美教育的方式之一。大部分学生都认为优秀的大学英语教师应具备丰富的外国文学、文化知识，博学多才，并拥有良好的人文素养。这说明学生非常渴望拥有文化底蕴深厚。具有综合文化知识的英语教师。他们渴望教师在传授其语言知识的同时，也传授其相关的文化知识。在介绍西方文化的同时，也能进行中西文化对比，拓宽认知视野，从而构建起关于英语的立体式。交互式的语言和文化体系，为学生提供全新的审美视角。

比如：猫头鹰在中国文化中是人们忌讳和厌恶的东西，在西方文化中却代表智慧，成为美好的东西。相反，中国人对于“狗”的喜爱程度远不及西方人，因为我们骂人时会加“狗”字，而西方人却称“幸运儿”为：“Lucky dog”通过对比，学生对猫头鹰这一动物有了新的认识，对“幸运儿”的英文表达也有了清楚的认识。这丰富完善了学生审美结构，不仅可以加深学生对异国风俗的了解，同时也提高我们认识美、辨别美的能力。

再比如：笔者在学习英国国家概况这门课时能从教师的授课中体会到一种真正的文化之“美”，不管是标准流利的发音还是授课的语言风格以及体态语，教师结合自己在英国的留学经历，让学生在学习知识的同时领略了英国国家的文化，人文风情。都给人一种很舒服的沉浸式的上课体验。由此可以看出教师教授给学生的不仅仅是一些课本上的专业知识，还给学生打开了一个

“审美”的新视角，让学生领略到语言的背后的文化之美也是审美教育的体现。

2.3 翻译专业课程层面

(1) 文学翻译

文学翻译这门课是一位学英美文学出身的教师进行讲授。学习完这门课我们对小说、诗歌、戏剧等等体裁的文章翻译方法和技巧有了大致的了解。在这门课的学习中，我们翻译过文言文，比如桃花源记还有 *Gone with the wind* 的片段，翻译过“论读书”，等等。课程有一半的时间是学生在讲授，老师和同学点评，开始学习这门课，觉得非常的枯燥，后来在自己做了大量的翻译实践，发现这门课程的学习不仅需要学习怎么翻，要想达到“美”的程度，获得“美”的感受，是需要大量的阅读来提高自己的审美才能够翻译出“美”的句子。

这门课做了大量的赏析，赏析了名家的翻译，也对比了不同人翻译的译文，通过分析他们的译文，找出自己认为最佳的译文。体会不同的翻译风格。教师朗诵一些诗歌，标准的英式发音让学生为之神往，文学翻译涉及面广，其中小说翻译和诗歌翻译是最难的，但是在学习这门课的过程中，除了学习了一些翻译技巧策略和方法之外，更多的是体会到文学翻译的魅力，还有著名翻译大家的不易，例如提出“三美”原则的许渊冲先生和“信达雅”的严复等，为此笔者深表敬意，感谢他们留下的绝佳译文和宝贵资源，让我们真正领略到译文的“美”和“雅”，让我们体会到翻译之“美”。

(2) 修辞翻译

修辞翻译这门课里学习了很多“美”的修辞，轭式搭配法、矛盾修饰法、移就等，通过这些修辞的学习，我们可以领略英语语言中的修辞美。

下面以对偶和矛盾修饰法为例：

① *Painting is silent poetry, and poetry is a speaking picture. (Simonides)*

画是无声诗，诗是有声画

② *She was half Spanish and the rest Norwegian, asmoking bubbly mixture of cold fire and hot ice(Wilbur Smith: When the Lion Feeds)*

她一半是西班牙血统，一半是挪威血统，是寒冷的火焰和炽热的冰块的混血儿，既热情又充满幻想。

从上面的两个例句中我们可以从审美的角度去分析，译文在忠实于原文的基础上，注重了汉语修辞的顶针和对偶。我们在学习修辞翻译这门课程时，不仅能体会到汉语与英语语言修辞的不同，也能感受到修辞的共同之处，即使语言生动化、形象化和具体化，在教学中，

教师引导学生对相近的修辞进行分辨,体会英汉修辞的微妙差别,体会到语言修辞之“美”,能帮助提升学生的语言学习兴趣。

(3) 计算机辅助翻译

计算机辅助翻译也称 CAT,开始以为这门课应该没什么要学的,而且听起来也很枯燥,但是当我们利用计算机辅助翻译软件,例如 Deja vu,Trados,DNA 等创建项目和创建术语库和记忆库,通过 MT+PE 做出满意的译文时,就发现原来计算机辅助翻译软件可以如此方便快捷和高效。

除此之外,它可以自动形成自己的术语库和记忆库,以便有相似的文档时可以直接匹配。教师结合自己的翻译实践和所学专业知 识,讲授操作这些软件的方法,让我们在实操中感受到团队合作的力量以及不同软件的优势所在,也不乏是“美”的体现。

3 英语翻译专业教学中实施审美教育的意义

在英语教学中进行美育渗透可以提高学生的审美情趣。尤其是翻译专业,除了让学生对汉语进行“修炼”和写作积累外,教学侧重于学生英语语言知识的增长和英汉语言转换能力还有高效翻译能力的培养,教师的主要精力都放在提高学生的听说读写和如何选择翻译理论指导自己的翻译实践或者翻译技巧和方法技巧的运用上,但是却有意无意忽视了对学生审美情趣和审美观的培养,只注重语言形式的学习。

在翻译专业的英语教学中进行美育渗透可以提高英语教学效果还可以提高翻译鉴赏能力。教师在课堂上如果只是为了传授知识而进行教学,单调地进行语音、词汇、语法等知识的灌输或者只讲大的翻译理论和翻译方法,那学生是没有多少学习兴趣可言的,教学效果可想而知。教师只有充分挖掘教材中美的因素,将英语相关知识以美的形式传递给学生,比如:从电影中,歌剧中或者名人演讲中选择素材,让学生做大量的翻译实践后,同学间交换看自己翻译的译文等等;学生在学习过程中产生了愉悦之情,就不会对英语学习感到疲乏和厌倦,学生才能感受英语的美、翻译的美。懂得正确赏析对比别人的译文,取长补短,常思己过,才能提高自己

的翻译鉴赏能力和翻译水平。

4.总结

翻译专业的英语学习中时时刻刻都能感受到英汉语言各自不同的“美”和魅力所在,笔者认为,教师需要做的不仅仅是传授专业知识和教授翻译策略和方法等,还要最大限度的让这种语言的“美”放大,也就是让“审美教育”在专业课中慢慢渗透以至贯穿始终,这样或许对翻译专学生的翻译水平乃至译文鉴赏能力的培养有一定的帮助。

参考文献

- [1] 探析大学英语教学中的美育渗透[J].牛艳争.佳木斯教育学院报.2014(03):394-395.
- [2] 大学英语教学中的美学意识[J].张知博.黑龙江教育学院学报.2012(05):176-178.
- [3] 接受美学与大学英语教学的结合[J].吴云龙.湖北教育学院学报.2007(01):113-115.
- [4] 审美教育书简[M].译林出版社,(德)席勒(Schiller).
- [5] 美学[M].高等教育出版社,朱立元主编,2006.
- [6] 现代育理论[M].河南人民出版社,曾繁仁等著,2006.
- [7] 审美艺术教育论[M].河南人民出版社,王小舒,凌晨光著,2005.
- [8] 无言之美[M].北京大学出版社,朱光潜著,2005.

收稿日期: 2022 年 7 月 1 日

出刊日期: 2022 年 8 月 31 日

引用本文: 张晨晨, 试谈审美教育在英语翻译教学中的体现及意义[J]. 国际教育学, 2022, 4(4):40-42
DOI: 10.12208/j.ije.20220135

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网(CNKI Scholar)、万方数据(WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS